

**Kooperationsvereinbarung zur
Zusammenarbeit und gemeinsamen
Durchführung eines
Doppelabschlussprogrammes im
Internationalen Masterstudiengang
Agrarmanagement (HSWT) und
Administratives Management (NUBiP)**

**Договір про співробітництво та спільну
реалізацію програми подвійного
диплому в рамках Міжнародної
магістерської програми з Аграрного
менеджменту (УПНВТ) та
Адміністративний менеджмент (НУБіП)**

Zwischen

Між

der **Hochschule Weihenstephan-Triesdorf**,
Am Hofgarten 4, 85354 Freising, Deutschland,
vertreten durch den Präsidenten Dr. Eric
Veulliet, für die Fakultät Landwirtschaft,
Lebensmittel und Ernährung vertreten durch
den Dekan Prof. Dr. Wilhelm Pflanz,
Studienkoordinator: Prof. Dr. Ralf Schlauderer
- im folgenden **HSWT** genannt -

**Університетом прикладних наук
Вайєнштефан-Тріздорф**,
Ам Хофгартен 4, 85354 м. Фрайзінг,
Німеччина, в особі президента, д-ра Еріка
Вольє, факультетом сільського
господарства, продовольства та харчування
в особі декана, проф., д-ра Вільгельма
Пфланца, Координатор освітньої програми:
проф., д-р Ральф Шлаудерер
- надалі згадується як **УПНВТ** -

und

та

**Nationalen Universität für Lebens- und
Naturwissenschaften der Ukraine**, Heroiv
oborony, 15, 03041, Kyiv, Ukraine vertreten
durch den Rektor Prof. Dr. Vadym Tkachuk, für
die Fakultät für Agrarmanagement vertreten
durch den Dekan Prof. Dr. Valerii Bondarenko,
Studienkoordinator: Dr. Nataliia Kovalenko
- im folgenden **NUBiP** genannt -

**Національним університетом біоресурсів
і природокористування України**, Героїв
Оборони, 15, 03041, м. Київ, Україна, в особі
ректора, проф., д-ра Вадима Ткачука,
факультетом аграрного менеджменту
в особі декана, проф., д-ра Валерія
Бондаренка. Координатор освітньої
програми: д-р Наталія Коваленко
- надалі згадується як **НУБіП** -

Im Zuge der zunehmenden
Internationalisierung der Märkte und des
großen Bedarfs an Fachkräften im Bereich der
Landwirtschaft und dem Bemühen an einer
grenzübergreifenden Hochschule mitzuwirken,
vereinbaren die Parteien eine Zusammenarbeit
bei der Erlangung eines Doppelabschlusses des
akademischen Grades „Master“ an der **NUBiP**
und des akademischen Grades „Master of
Science“ an der **HSWT**. Ziel des Studiums ist
es, auf der Grundlage eines vorausgehenden
agrarwirtschaftlichen Studiums eine Fachkraft
für anwendungsorientiertes Agrarmanagement
auszubilden, die durch ihre theoretischen und
praktischen Kenntnisse befähigt ist, selbständig
und verantwortlich die weit gefächerten
Aufgaben in der Führung und Beratung

В умовах зростаючої інтернаціоналізації
ринків та великого попиту на фахівців у
галузі сільського господарства, а також
прагнення до транскордонного співпраці
університетів, сторони домовилися про
співпрацю щодо отримання подвійного
диплому – академічного ступеня «Magіstr»
у **НУБіП** та академічного ступеня «Master
of Science» в **УПНВТ**. Метою навчання є
підготовка фахівців з прикладного
аграрного менеджменту на основі
попередньої освіти в галузі сільського
господарства, теоретичні та практичні
знання яких дозволяють їм самостійно та
відповідально виконувати широкий спектр
завдань з управління та консультування
сільськогосподарських підприємств, а також

agrарwirtschaftlicher Unternehmen zu übernehmen sowie dieses Fachgebiet in Agrarforschung, Agrarverwaltung und in Dienstleistungsunternehmen zu vertreten und, ggf. nach weiterer pädagogischer Qualifikation, in der Aus- und Fortbildung als Lehrkraft tätig zu werden.

§ 1 Studium

Die Studiendauer im Rahmen des kooperativen Studienprogramms Internationaler Masterstudiengang Agrarmanagement beträgt vier Semester. Das Studium besteht aus einem praktischen Semester sowie drei theoretischen Semestern. Dabei müssen mindestens 50% des Studiums (entspricht 60 European Credit Points (EC)), an der HSWT absolviert werden. An der HSWT sind mindestens zu leisten: das praktische Studiensemester und die in Anlage 1 (Studienverlaufsplan der HSWT) aufgeführten Module des zweiten Studiensemesters. Diese an der HSWT erbrachten Leistungen werden an der NUBiP anerkannt.

Die an der NUBiP erbrachten Leistungen aus dem dritten und vierten Semester gemäß dem Studienverlaufsplan der HSWT (Anlage 1) werden an der HSWT anerkannt.

Während des Studiums gelten für die Studierenden die Studien- und Prüfungsordnungen sowie die allgemeinen Regelungen und Bestimmungen der jeweiligen Hochschule.

Die gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen geschieht auf Basis der jeweiligen Rechtsgrundlagen, also der für Hochschule geltenden Gesetze und der Studien- und Prüfungsordnung der anerkennenden Hochschule. Nähere Regelungen sind in Anlage 2 getroffen.

§ 2 Zulassungsbedingungen

Für die Zulassung zum Studium müssen die in den jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen beschriebenen Zulassungsbedingungen beider beteiligter Hochschulen erfüllt sein.

представляти цю галузь в сільськогосподарських дослідженнях, управлінні у сфері сільського господарства та сервісних компаніях і, за необхідності, після подальшої педагогічної підготовки, здійснювати викладацьку діяльність у системі освіти та підвищення кваліфікації.

§ 1 Навчання

Тривалість навчання на спільній освітній програмі «Міжнародна магістерська програма з аграрного менеджменту» становить чотири семестри. Програма складається з одного практичного семестру та трьох теоретичних семестрів. Щонайменше 50% навчання (еквівалентно 60 європейським кредитам (EC)) має бути виконано в УПНВТ.

В УПНВТ необхідно щонайменше пройти: практичний навчальний семестр та модулі другого навчального семестру, перелічені в Додатку 1 (навчальний план освітньої програми УПНВТ). Результати навчання в УПНВТ визнаються в НУБіП. Результати навчання з третього та четвертого семестрів згідно з навчальним планом УПНВТ (Додаток 1), отримані в НУБіП, визнаються в УПНВТ.

Під час навчання для студентів діють навчальні та екзаменаційні правила, а також загальні правила і положення відповідного університету.

Взаємне визнання академічних досягнень ґрунтується на відповідній правовій базі, тобто на законах, що застосовуються до університету, а також на правилах навчання та іспитів університету, що здійснює визнання. Більш детальні положення викладені в Додатку 2.

§ 2 Вимоги до вступу

Для вступу на навчання необхідно виконати вимоги до вступу, визначені у відповідних положеннях про навчання та іспити обох університетів-учасників.

§ 3 Immatrikulation und Status der Studierenden

1. Die Studierenden sind sowohl ab dem Zeitpunkt der Aufnahme des Studiums an der NUBiP bis zu dessen Abschluss an der NUBiP immatrikuliert als auch ab dem Zeitpunkt der Aufnahme des Studiums an der HSWT bis dessen Abschluss an der HSWT immatrikuliert.
2. Studienbezogene Beiträge und Gebühren sind nach den geltenden Regeln beider Hochschulen zu entrichten, unabhängig davon, wo Studierende Leistungen erbringen.
3. Die Studierenden sind aus gesetzlichen Gründen verpflichtet, in ihrem Herkunftsland eine Kranken- und Unfallversicherung abzuschließen und sicherzustellen, dass sie auch im Gastland anerkannt ist und gilt; alternativ ist im Gastland eine Krankenversicherung abzuschließen.

§ 4 Abschlussarbeit

Die Abschlussarbeit ist in den Unterrichtssprachen der beiden beteiligten Studiengänge anzufertigen. Abweichend davon kann mit Zustimmung beider Betreuer die Abschlussarbeit auch nur in deutscher oder nur in englischer Sprache erstellt werden. Die Erstbetreuung übernimmt die Hochschule, bei der das 4. Studiensemester absolviert wird, die Zweitbetreuung übernimmt die jeweils andere Hochschule. Zum Zeitpunkt der Ausgabe des Themas der Abschlussarbeit sind sowohl Erst- wie auch Zweitbetreuer festzulegen. Die Bewertung der Abschlussarbeit erfolgt gemeinsam durch beide Betreuer. Ist eine Prüfungsleistung unterschiedlich bewertet worden, sollen sich die Prüfenden auf eine übereinstimmende Bewertung einigen. Kommt eine Einigung nicht zustande, ergibt sich die Note aus dem auf eine Nachkommastelle abgerundeten arithmetischen Mittel.

§ 3 Зарахування та статус студентів

1. Студенти вважаються зарахованими до НУБіП з моменту початку навчання в НУБіП до моменту завершення навчання в НУБіП, а також зарахованими до УПНВТ з моменту початку навчання в УПНВТ до моменту завершення навчання в УПНВТ.
2. Внески та збори, пов'язані з навчанням, сплачуються відповідно до чинних правил обох університетів, незалежно від того, де студенти проходять навчання.
3. З юридичних причин студенти зобов'язані оформити медичне страхування та страхування від нещасних випадків у країні походження і переконатися, що воно також визнається і діє в приймаючій країні; як альтернатива, медичне страхування повинно бути оформлене в приймаючій країні.

§ 4 Випускна робота

Випускна робота повинна бути написана мовами навчання обох навчальних закладів, що беруть участь у програмі. Однак, за згодою обох наукових керівників, робота може бути написана лише німецькою або англійською мовою. Університет, в якому виконується 4-й навчальний семестр, здійснює перше керівництво, інший університет здійснює друге керівництво. Перший і другий науковий керівник повинні бути визначені під час затвердження теми випускної роботи. Випускна робота оцінюється спільно обома науковими керівниками. Якщо обидва наукові керівники оцінюють випускну роботу по-різному, то їм потрібно домовитися про спільну оцінку. Якщо згоди не досягнуто, оцінка розраховується як середнє арифметичне, округлене до одного знаку після коми.

§ 5 Abschlüsse

1. Studierende, die alle geforderten Studien- und Prüfungsleistungen erbracht haben, erhalten von der NUBiP den akademischen Grad „Master“ und von der HSWT den akademischen Grad „Master of Science“.
2. Die nationalen Abschlüsse werden von den jeweils zuständigen Funktionsträgern unter Berücksichtigung der geltenden gesetzlichen Regelungen verliehen.

§ 6 Infrastruktur und Personal

1. Jeder Partner stellt soweit notwendig seine Infrastruktur in personeller und materieller Hinsicht zur Verfügung.
2. Die Organisation des Studiums obliegt den beiden Partnern zu gleichen Anteilen.
3. Jede Hochschule trägt die im Rahmen des Austauschprogramms anfallenden Personal-, Reise- und sonstigen Kosten selbst.
4. Die Partnerhochschulen verpflichten sich, die Studierenden vor und während des Aufenthalts, z.B. bei der Praktikumsvermittlung, zu unterstützen.

§ 7 Studienkoordinator/in

1 Die Partnerhochschulen setzen je eine Studienkoordinatorin oder einen Studienkoordinator ein. Diese Studienkoordinatoren sind dafür zuständig, das Programm gegenüber den äußeren Partnern zu vertreten und die Aufstellung eines zusammenhängenden Studienprogramms zu koordinieren. Sie sind ebenfalls mit der Betreuung der Studierenden sowie mit allen Fragen zur Aufnahme von Studierenden ins Programm beauftragt. Als Studienkoordinatoren werden eingesetzt: an der HSWT:
Prof. Dr. Ralf Schlauderer
Fakultät Landwirtschaft, Lebensmittel und Ernährung
Tel: +49 (0)9826 654-218
ralf.schlauderer@hswt.de

§ 5 Академічний ступінь

1. Студентам, які виконали всі необхідні навчальні та екзаменаційні вимоги, присвоюється академічний ступінь «Магістр» у НУБіП та академічний ступінь «Master of Science» у УПНВТ.
2. Національні ступені присуджуються уповноваженими посадовими особами згідно з чинним законодавством.

§ 6 Інфраструктура та персонал

1. Кожен партнер повинен надати свою інфраструктуру у кадровому та матеріальному аспектах настільки, наскільки це необхідно.
2. За організацію освітньої програми несуть відповідальність обидва партнери в рівних частинах.
3. Кожен університет покриває власні витрати на персонал, відрядження та інші витрати, що виникають у межах програми обміну.
4. Університети-партнери зобов'язуються надавати підтримку студентам до і під час їхнього перебування, наприклад, у пошуку місця практики.

§ 7 Координатор

1 Університети-партнери призначають по одному координатору освітньої програми. Координатор освітньої програми відповідає за представлення програми перед зовнішніми партнерами та координує формування узгодженої освітньої програми. Він/вона також відповідають за супровід студентів та вирішення всіх питань, пов'язаних із зарахуванням студентів на програму. Координаторами освітньої програми призначаються в УПНВТ:
Проф. д-р Ральф Шлаудерер
Факультет сільського господарства, продовольства та харчування
Тел: +49 (0)9826 654-218
ralf.schlauderer@hswt.de

an der NUBiP :

Dr. Nataliia Kovalenko

Fakultät für Agrarmanagement

Tel: +380675955564

nperederiy@nubip.edu.ua

2. Die Hochschulen können, alternativ zu Absatz 1, auch einen gemeinsamen Ausschuss einsetzen, der aus zwei Vertreterinnen oder Vertretern der jeweiligen Hochschule besteht und die in Absatz 1 genannten Aufgaben übernimmt. Der Ausschuss kann sich eine Geschäftsordnung geben.

§ 8 Verpflichtungen der Partnerhochschulen

1. Die Vertragspartner verpflichten sich, sich an die Bestimmungen der gegenwärtigen Vereinbarung zu halten.

2. Die Vertragspartner stellen sicher, dass der Studiengang und die jeweiligen Abschlüsse in ihrem Staat anerkannt sind und der Studiengang international akkreditiert ist. Die Parteien verpflichten sich weiterhin zu einer kontinuierlichen Weiterbildung ihrer Dozenten und Dozentinnen.

§ 9 Dauer der Vereinbarung und Kündigung

1. Diese Vereinbarung wird fest für die Dauer von 3 Jahren geschlossen. Die Vertragslaufzeit beginnt, wenn auch die als Anlagen 1 und 2 beigefügten Annexe unterzeichnet sind. Danach verlängert sich die Vereinbarung jeweils um ein Jahr, wenn sie nicht gekündigt wird. Sie kann durch Vereinbarung der Parteien, oder durch einen Vertragspartner unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten zum 31.07. eines Kalenderjahres mit eingeschriebenem Brief gekündigt werden. Die Frist ist gewahrt, wenn der Brief vor Ablauf der Frist bei der Post oder einem Postdienstleistungsanbieter aufgegeben wird.

2. Das Studium von Studierenden, die zum Zeitpunkt der Kündigung das Studium an der Partnerhochschule bereits aufgenommen haben, ist unabhängig von dieser Vereinbarung. Ein zum Zeitpunkt der Beendigung dieser Vereinbarung noch nicht abgeschlossenes Studium wird durch die

У НУБіП:

Д-р Наталія Коваленко

Факультет аграрного менеджменту

Тел: +380675955564

nperederiy@nubip.edu.ua

2. Як альтернатива до пункту 1, вищі навчальні заклади можуть також створити спільний комітет, що складається з двох представників від кожного відповідного університету, який виконує завдання, зазначені в пункті 1. Комітет може приймати власний регламент роботи.

§ 8 Зобов'язання університетів-партнерів

1 Сторони Договору зобов'язуються дотримуватися положень цього Договору.

2 Сторони Договору забезпечують визнання освітньої програми та відповідних ступенів у своїй країні, а також міжнародну акредитацію освітньої програми. Сторони також зобов'язуються забезпечувати безперервний професійний розвиток своїх викладачів.

§ 9 Строк дії Договору та його розірвання

1. Цей Договір укладається на фіксований строк - 3 роки. Строк дії Договору починається з моменту підписання Додатків 1 і 2. У подальшому дія Договору щоразу продовжується на один рік, якщо його не буде розірвано. Договір може бути розірвано за згодою сторін, однією з сторін шляхом направлення рекомендованого листа з повідомленням про це з дотриманням 3-місячного строку до 31 липня календарного року. Термін повідомлення вважається дотриманим, якщо лист вручено у поштовому відділенні або постачальником поштових послуг до закінчення вищезазначеного терміну.

2. Навчання студентів, які вже розпочали підготовку в університеті-партнері на момент анулювання Договору, не підпадає під дію цього Договору. Будь-яке навчання, яке ще не завершено на момент розірвання

Kündigung nicht berührt, sondern bleibt mit dem bisherigen Inhalt der Vereinbarung weiterbestehen.

§ 10 Änderungen/Ergänzungen und Verbindlichkeit der Vereinbarung

1. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform durch Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung. Dies gilt auch für Vereinbarungen, die vor oder bei Vertragsschluss getroffen werden.

2. Diese Vereinbarung bleibt auch bei rechtlicher Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen in ihren übrigen Teilen verbindlich. Sollte eine Regelung ganz oder teilweise unwirksam sein, so werden sich die Parteien unverzüglich bemühen, den mit dieser unwirksamen Regelung erstrebten Erfolg auf andere, rechtlich zulässige Weise zu erreichen.

§ 11 Deutsche Fassung und ukrainische Fassung

Diese Vereinbarung wurde in deutscher und in ukrainischer Sprache ausgefertigt. Maßgeblich ist im Zweifelsfall die deutsche Fassung.

Договору, не зачіпається розірванням, а залишається чинним згідно з попереднім змістом Договору.

§ 10 Зміни/доповнення та обов'язковість Договору

1. Зміни та доповнення до цього Договору здійснюються у письмовій формі шляхом підписання додаткового Договору. Це стосується також домовленостей, досягнутих до або під час укладення Договору.

2. Цей Договір залишається обов'язковою в решті своїх положень навіть у разі юридичної недійсності окремих її положень. Якщо будь-яке положення є повністю або частково недійсним, сторони негайно докладатимуть зусиль для досягнення результату, передбаченого таким недійсним положенням, іншим, юридично допустимим способом.

§ 11 Версія німецькою мовою та версія українською мовою

Цей Договір складений німецькою та українською мовами. У разі виникнення розбіжностей версія німецькою мовою має переважну силу.

§12 Anlagen

Die beiden Anlagen 1 und 2 werden mit ihrer Unterzeichnung Bestandteil dieser Vereinbarung.

Anlage 1: Studienverlaufsplan des Internationalen Masterstudiengangs Agrarmanagement an der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf

Anlage 2: Notenumrechnung für die gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen

Freising, den

Dr. Eric Veulliet
Präsident der HS WT

Prof. Dr. Wilhelm Pflanz,
Dekan

Prof. Dr. Ralf Schlauderer,
Studienkoordinator

Kyiv, den

Prof. Dr. Vadym Tkachuk
Rektor der NUBiP der Ukraine

Prof. Dr. Valerii Bondarenko
Dekan

Dr. Nataliia Kovalenko
Studienkoordinatorin

§ 12 Додатки

Додатки 1 і 2 після підписання стають невід'ємною частиною Договору.

Додаток 1: Навчальний план міжнародної магістерської програми «Аграрний менеджмент» Університету прикладних наук Вайєнштефан-Тріздорф

Додаток 2: Перерахунок оцінок для взаємного визнання навчальних досягнень

Фрайзінг

Д-р Ерік Воульє
Президент УПНВТ

Проф., д-р Вільгельм Пфланц,
декан

Проф., д-р Ральф Шлаудерер,
Координатор освітньої програми

Київ,

Проф., д-р Вадим Ткачук
Ректор НУБіП України

Проф., д-р Валерій Бондаренко
Декан

Д-р Наталія Коваленко
Координатор освітньої програми